

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

► Avril

► Kwiecień

► 2009 / N°22

Hénin-Beaumont
Espace Lumière

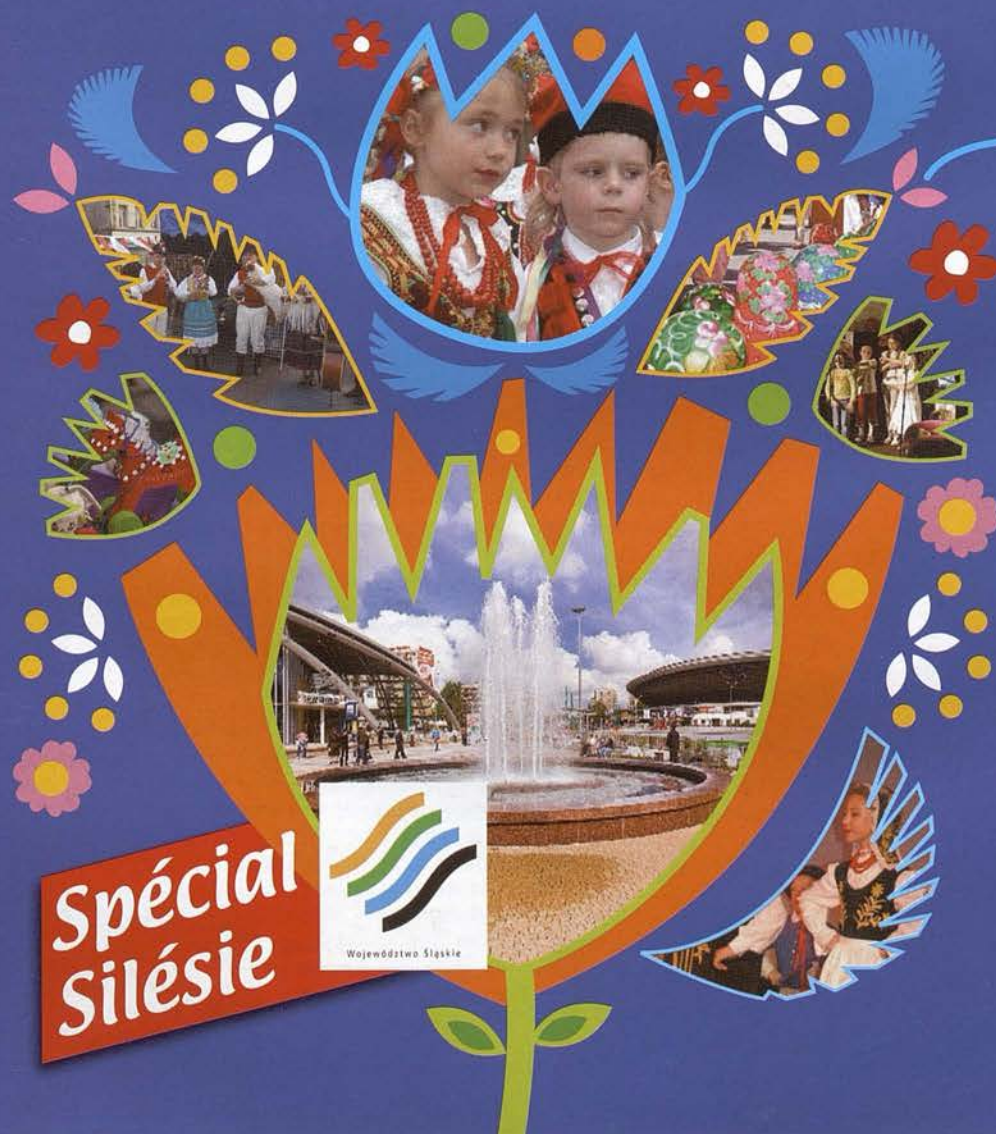
24, 25 et 26 Avril

Rynek 2009 en fête



Światowy
Dzień Polonii

« Je découvre la Pologne »



Spécial
Silésie



Village
Artisanal

Concours de
Poésie et
de Création
Artistique

Danses
Folkloriques

Chant Choral

Tourisme,
Culture et
Patrimoine

Restauration
en continu

E D I T O

Le printemps est de retour avec ses moments où les franco-polonais aiment se retrouver : les fêtes de Pâques où par-delà les temps forts religieux, les traditions restent fortement ancrées avec les « palmy » du dimanche des Rameaux, la bénédiction des mets « święconka », les « pisanki » les œufs décorés ou encore le « śmigus-dyngus » du lundi de Pâques...

Un autre rendez-vous est désormais inscrit dans nos agendas : « Rynek en fête » - la journée mondiale de la Polonia, à Hénil-Beaumont (page 3) : rencontres, convivialité, vitalité de nos enfants caractérisent ce week-end festif qui verra cette année à l'honneur la Silésie, partenaire de la région Nord-Pas de Calais.

Enfin, les 6 et 7 juin, le colloque national dans le cadre de la préparation du 175^{ème} anniversaire de la Mission Catholique Polonaise de France « Ch'ti Polonais, d'où viens-tu, où vas-tu ? » (page 3) rappellera l'impact de la présence polonaise et ses potentialités aujourd'hui grâce aux communautés paroissiales, aux familles d'origine polonaise, au tissu associatif et à tous les acteurs de la relation franco-polonaise.

Wesołego Alleluja, smacznego jajka i mokrego dyngusa !

► Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2-3 ► Maison de la Polonia, Activités
► Dom Polonii, Działalność
► Rynek en fête 2009
► Święto na Rynku 2009
- P 4 ► Auchan, Peugeot
► Auchan, Peugeot
- P 5-8 ► Actualités
► Aktualności
- P 7 ► Tourisme, Economie, Europe
► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 8-9 ► Vie associative
► Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ► Mémoire et Patrimoine
► Pamięć i Dziedzictwo
- P 11 ► Jeunesse
► Młodzież
- P 12 ► Polonia dans le monde
► Polonia w świecie
- P 13 ► Echo de Pologne
► Echo z Polski
- P 14-15 ► Infos pratiques
► Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
► Różne

ECHO DE LA POLONIA ► N°22, avril 2009

Directeur de la Publication :
Françoise AGHAMALIAN KONIECZNA
Rédaction : Edmond OSZCZAK,
Léon SLOJIEWSKI, Dorota ZWERENZ
Conception graphique : Thierry CARDON
ISSN 1955-1754

Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

► Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Hénil-Beaumont
Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com / Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Communiqué ►

Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA est heureuse de vous annoncer sa prise de fonction au sein de la Maison de la Polonia de France en qualité de Présidente, succédant à Jean-Marc Zwerenz suite à la réunion du Conseil d'Administration du 11 février 2009. Françoise est connue pour son engagement auprès des scouts polonais, sa présence auprès des associations polonaises de France et son implication dans les événements internationaux concernant l'émigration polonaise.



Franciszka AGHAMALIAN-KONIECZNA ma przyjemność Wam ogłosić swoje objęcie funkcji Prezesa Maison de la Polonia de France - Kongresu Polonii Francuskiej zastępując Jean-Marc'a Zwerenza w wyniku zebrania Rady Administracyjnej z dnia 11 lutego 2009. Franciszka jest znana z jej zaangażowania w harcerstwie (ZHP), z jej obecności w polskich stowarzyszeniach we Francji i z jej implikacji w międzynarodowe wydarzenia dotyczące polskiej emigracji.

Hénil-Beaumont (62) Présentation du projet "Europe XXL, spécial Pologne"



C'est en présence de Madame Wanda Krystyna Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille et de plus de 150 personnes représentant en majorité le tissu associatif polonais de la région du Nord-Pas de Calais qu'a eu lieu la conférence-présentation du projet «Europe XXL, Spécial Pologne» à l'Espace Lumière d'Hénil-Beaumont le 12 février dernier. La soirée s'est terminée par un cocktail polonais servi au restaurant polonais «Baba Jaga».



Les organisateurs de Lille 3000 et la direction de la Maison de la Polonia de France ont invité les associations à participer aux actions menées dans le cadre de Lille 3000 où les pays d'Europe Centrale seront à l'honneur. Durant 3 mois, les Lillois auront la possibilité de découvrir ou d'approfondir leurs connaissances sur la culture des pays de l'Est. Les projecteurs seront tournés vers la Pologne lors du week-end du «Midi-Midi Varsovie» du 22 au 24 mai où des ateliers créatifs, une braderie et un marché artisanal seront mis en place, des spectacles auront lieu dans les quartiers du Faubourg de Béthune et à la Gare St Sauveur ainsi que la découverte des sites polonais de la métropole à travers le circuit de la Polonia.



Rynek 2009 en fête



**POLONIADA -
RENCONTRE DES
ENFANTS AVEC
LA POÉSIE, LES
CHANSONS ET
LES DANSES
POLONAISES**

... Je découvre la Pologne!...

► Vendredi 24, samedi 25 et dimanche 26 avril 2009 à l'Espace Lumière à Hénil-Beaumont

La Maison de la Polonia de France vous convie à la 7^{ème} édition de la manifestation. L'année dernière, plus de 3000 visiteurs étaient venus admirer les nombreux spectacles. Une fréquentation en constante augmentation depuis 2003, date de la première édition. 2009, c'est la Silésie partenaire du Nord-Pas-de-Calais, qui sera à l'honneur. Avec les animations proposées, nul doute que petits et grands y trouveront leur compte

"Rynek en Fête"

7^{ème} du nom c'est :

► Invité d'honneur : la voïvodie de Silésie.

► Le village artisanal polonais.

► Le concours de poésie «Poloniada». De nombreux enfants se produiront devant le public et se verront remettre des récompenses.

► Le 2^{ème} festival folklorique des enfants le 25 avril avec «Malina» de Courcelles-les-Lens, «Wisła» de Dourges, «Karlik» de Liévin.

► La participation de la chorale : «Ste Edwige» de Montigny-en-Ostrevent et de l'harmonie «Echo» d'Houdain le 26 avril.

► Le spectacle de l'ensemble «Spotkanie» de Belgique le 26 avril.

► La possibilité pour les visiteurs de goûter aux délices de la gastronomie polonaise dans l'espace «gastronomique».

en résumé, Rynek en fête, c'est...

- La valorisation de la présence polonaise en Nord-Pas-de-Calais.
- La culture polonaise sous toutes ses formes, ouverte à tous.
- La convivialité, la gastronomie et l'esprit de fête, mélange de tradition slave et nordiste.
- Animations et spécialités polonaises.

Le restaurant «Baba Jaga» est ouvert en continu lors du week-end de Rynek du 24 au 26 avril. Tél : 03 21 28 87 05 (changement de propriétaire)

► Renseignements :

Maison de la Polonia de France
Tél. / Fax : 03-21-49-20-92



Mission Catholique
Polonaise de France

COLLOQUE NATIONAL en Région Nord-Pas de Calais 6 et 7 JUIN 2009

► Hénil-Beaumont

"Ch'ti polonais, d'où viens-tu, où vas-tu?"

Le jubilé du 175^{ème} anniversaire de la Mission Catholique Polonaise de France présente une excellente occasion de rendre hommage à nos ancêtres. Depuis presque un siècle, les Polonais sont présents dans le Nord-Pas de Calais et se sont intégrés graduellement à la population régionale.

Tout en maintenant leurs coutumes, leur langue et leurs traditions, ils ont apporté leur contribution au niveau : économique, culturel et scientifique, ainsi qu'au niveau de la vie de l'Eglise des trois diocèses : Lille, Arras et Cambrai.

Les «Ch'tis polonais» suivent l'évolution de la Région Nord-Pas de Calais et s'adaptent aux changements sociaux, économiques et culturels. Ils sont dispersés sur l'ensemble du territoire français, toujours fiers de leurs origines. Ils se trouvent tant dans la Métropole qu'au Centre, à l'Est comme à l'Ouest, aussi bien dans le Midi qu'au bord de l'Atlantique et même dans les régions d'Outre-mer. C'est avec nostalgie qu'ils rentrent parfois dans le Nord-Pas de Calais lors d'occasions familiales ou associatives pour se ressourcer.

Ce Colloque national est donc une occasion unique pour les «les Polonais du Nord de la France» de se pencher sur leurs origines et de réfléchir à leur avenir. Leur héritage constitue une richesse extraordinaire aussi bien pour la Région Nord-Pas de Calais et pour les diocèses de Lille, Arras et Cambrai que pour la Pologne - la patrie de leurs ancêtres, toujours si fréquemment visitée. La France et la Pologne réunies dans l'Union Européenne peuvent mettre en évidence les liens tissés dans le passé pour construire l'avenir du Vieux Continent. L'Eglise reste une source infaillible pour promouvoir un «Vivre-ensemble» aujourd'hui et bâtir des lendemains heureux.

Soyez tous les bienvenus au Colloque national !

Serdecznie zapraszamy !

► Secrétariat du colloque et inscription :
Tél. / Fax : 03-21-49-20-92

"Auchan świętuje Polskę"

"Auchan fête la Pologne"



A GAGNER
2 ALLER-RETOUR
PARIS-CRACOVIE
voir règlement en magasin



PETITE METKA le kg

6€95

Auchan Noyelles-Godault

ENTREZ EN ZONE BLEUE



Nouvelle
206+
Encore plus irrésistible

www.wantiez.fr

VENEZ DÉCOUVRIR LA NOUVELLE 206+ DANS VOTRE POINT DE VENTE.



Peugeot Wantiez SAS
Route de Lille - 62218 Loison sous Lens
Tél: 03 21 13 20 20 - Fax: 03 21 13 20 21

Peugeot Beaumont Automobiles
Bd Darchicourt - 62110 Hénin-Beaumont
Tél: 03 21 13 20 50 - Fax: 03 21 13 20 51

Actualités

► Aktualności



Midi-Midi Varsovie

► du 21 au 24 mai

Expositions

► **Katarzyna Kozyra** : c'est une sculptrice et vidéaste, née à Varsovie. L'artiste avait créé la polémique en Pologne avec *La Pyramide des animaux* (1993) qui abordait le thème de la mort alors qu'elle-même était gravement malade. À Lille, l'artiste présentera des installations vidéos prises par une caméra cachée dans des bains publics pour hommes et pour femmes...

► **Tri Postal, Lille, du 14 mars au 12 juillet.**

► **Hôtel Europa : Ostalgy** : Grupa Kedziora & Mapmusika Kostrzewa ont imaginé une chambre dédiée à un pays qu'ils ne connaissent pas vraiment. La Pologne est le pays de leurs grands-parents et deux générations plus tard, que reste-t-il ? Une pincée de folklore, une poignée de souvenirs d'enfance et un grand bol d'imagination. Tout le monde pourra réserver son quart d'heure polonais pour tester le «vodka bed»?

► **Gare Saint-Sauveur, halle B.**

► **Le cœur est un chasseur solitaire** : Cette exposition invite à suivre près d'une quinzaine d'artistes émergents dans le royaume de leur imagination; à confronter leur individualité, même si elle peut être très différente de la nôtre. Êtes-vous seulement prêt pour cela?

► **Gare Saint-Sauveur, Lille, du 25 avril au 24 mai**

Concerts

► **Bester Quartet** : The Cracow Klezmer Band fête ses dix ans et devient Bester Quartet. On prend les mêmes et on recommence mais avec une écriture musicale plus virtuose et cinématographique, à cheval sur le jazz, la musique classique et contemporaine. Ce groupe est l'un des plus réputés de la musique klezmer renaissante.

► **Gare Saint-Sauveur, Lille, vendredi 22 mai, 18h30.**

► **Mitch & Mitch** : La scène rock polonaise, ça vous dit quelque chose? Alors courez découvrir les compositions absurdes pop énergétiques et reprises loufoques de James Bond Mitch et Mister Mitch, alias Bartek Magneto et Macio Moretti, avec leurs invités.

► **L'Aéronef, Lille, vendredi 22 et samedi 23 mai, 20h30.**

► **Motion Trio** : Poursa 11^e édition, Claude Vadasz et le festival Wazemmes l'Accordéon accueilleront notamment Motion Trio, trio d'accordéonistes polonais qui a longtemps joué dans les rues avant de se balader sur les scènes internationales. Ils ont un look digne de Metallica, une énergie rock hors du commun et un son acoustique saisissant entre le tango, la valse, le baroque et le jazz.

► **Wazemmes, Lille, samedi 23 mai.**

► **Quatuors à cordes** : En partenariat avec l'association Chambre à Part, Tadeusz Baird : Variations in Rondo Form pour quatuor à cordes (1978); Grażyna Bacewicz : Quatuor pour 4 violons (1971); Andrzej Panufnik : Quatuor à cordes no.2 « Messages » (1980).

► **Palais des Beaux-Arts, Lille, dimanche 24 mai, 15 h et 17 h.**

Théâtre

► **Transfer! de Jan Klata** : Un conte sur le rapatriement forcé. Trois acteurs sont sur scène, interprétant les scènes de délibération entre Churchill, Roosevelt et Staline, à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Insouciamment, ces trois-là déplacent des frontières et en écho se répercutent les histoires authentiques de gens singuliers.

► **Théâtre du Nord, Lille, vendredi 22 et samedi 23 mai, 20 h.**

Cinéma

► **Des longs, des courts et des films d'animation** : la session polonaise sera riche à la Gare Saint-Sauveur.

► **Gare Saint-Sauveur, Lille, durant tout le week-end.**

Les 3 jours du livre

► **Un parcours dans la ville, sous des formes multiples et surprenantes, pour les familles tout autant que pour les passionnés de littérature.** Seront soulignés : le livre comme objet, les langues et les mots, la bande dessinée et la typographie, le conte, la nouvelle, la

poésie, la littérature de voyage ou culinaire, les performances vocales... Et aussi de l'inattendu comme des massages vocaux sous tentes...

► **Métropole lilloise, du 21 au 23 mai.**

► **En parallèle, un grand salon du livre.**

► **Gare Saint-Sauveur, jeudi 21 et vendredi 22 mai.**

Nuit Sorry GhettoBlaster

Représentatifs d'une nouvelle génération polonaise qui s'amuse, Tomek «Kosa» Kosinski et Janek «Sekt» Dydzik, organisateurs des soirées Sorry GhettoBlaster du Club 55 à Varsovie, s'installeront au Tri Postal le temps d'une nuit. Avec notamment Rotofobia, Max Skiba, Elbis Rever.

► **Tri Postal, Lille, samedi 23 mai.**

Bar à lait ou Bar Mleczny

Incontournable en Pologne durant la période d'après-guerre, le bar à lait servait de cantine aux personnes les plus défavorisées, les étudiants... Aujourd'hui encore, il reste un lieu de rencontres où les gens viennent se restaurer, discuter. La carte varie tous les jours et propose tous les plats les plus traditionnels. L'occasion, pour quelques euros, de découvrir les plats typiques polonais.

► **Gare Saint-Sauveur, Lille, durant tout le week-end.**

Warsaw Street art

Par un subtil procédé d'adhésifs, de pochoirs, de peinture aérosol et de collages, Mass Mix réalise des actions décoratives in situ, en intérieur ou extérieur. Le collectif participe très régulièrement à des événements de Street Art, un mouvement très répandu à Varsovie. Où les passants sont invités à participer... La Miami Vice sera là elle aussi pour réaliser une fresque murale commune avec les graffeurs lillois, sous les yeux du public invité à la jam session.

► **Gare Saint-Sauveur, Lille, du vendredi 23 au dimanche 24 mai.**

Source : La Voix du Nord (18/02/2009).

Actions menées par la Maison de la Polonia de France dans le cadre de l'Europe XXL

► **20 mai 2009, Lille**

Estamémoire - les jardins, lieux de labeur et de repos, lieux de couleurs et de saveurs. L'Estamémoire est un concept qui permet aux habitants, avant tout, de se rencontrer et de dialoguer autour d'un thème. « Se connaître pour se comprendre », c'est l'objectif d'une telle rencontre.

► **23 mai 2009, Lille**

La découverte des sites polonais sur «Lille Métropole», un circuit vélo dans Lille intra-muros, un rallye automobile sur Lille Métropole.

► **23 mai 2009, Lille (Ecole Samain Trulin)**

Marché artisanal polonais - des produits artisanaux en direct de Pologne, les spécialités polonaises, l'artisanat d'art populaire - un véritable florilège de couleurs et de saveurs, soirée festive.

► **24 mai 2009, Lille, Gare St Sauveur, de 10 h à 17 h**

Braderie « Spécial Pologne » - vente, dégustation, ateliers, mémoire, brocante... Les associations communautaires du Nord et du Pas-de-Calais sont invitées à participer avec lille 3000 à une grande braderie polonaise sur le site de la Gare Saint-Sauveur: collectionneurs, objets insolites, etc ...

Renseignements : Maison de la Polonia de France 03.21.49.20.92.

SAUVEZ LA LIBRAIRIE LEKTURA à LILLE !



Librairie franco-polonaise

► LEKTURA

La librairie LEKTURA a été inaugurée à Lille le 31 mai 2004, le mois de l'entrée de la Pologne dans l'Union Européenne. La population d'origine polonaise du Nord/Pas de Calais, comptant plusieurs centaines de milliers d'habitants, a été privée jusqu'alors, d'un lieu permanent lui permettant de se ressourcer sur le plan culturel.

LEKTURA est le premier établissement de cette nature dans le Nord Pas de Calais et le deuxième en France. LEKTURA a pour objectif la promotion de la culture polonaise dans la Région et le rapprochement entre

La direction a étendu son activité au-delà de la lecture. L'association culturelle POLANKA, créée au sein de sa structure en automne 2005, assure la promotion de la culture polonaise contemporaine au sens large du terme. Elle organise dans les locaux de la librairie des soirées d'auteurs, des conférences intitulées « Flirt avec l'histoire », des expositions, des concerts, le Ciné Club... Le Cercle littéraire a accueilli de nombreux écrivains et conférenciers français et polonais qui s'intéressent à la culture polonaise et à ses liens avec la France (Mme Janine Ponty, Mme Olga Tokarczuk, M. Marian Pankowski, M. Stanislas Likiernik, Mme Françoise Nozati, Mme Béata de Robien, ...).

► les expositions artistiques et les vernissages sont organisés pour accompagner les manifestations (photographies, affiches, peintures). L'activité de LEKTURA a été remarquée par de nombreux journaux locaux et par des chaînes de télévision régionales (reportages sur France 3 et M6). La librairie obtient aussi le soutien moral du Consulat de Pologne à Lille qui assure le patronat des manifestations organisées par la librairie. L'ambition de la direction est de transformer la librairie en un centre de promotion de la culture polonaise et d'élargir encore davantage ses services (p.ex. un bureau d'information sur la Pologne, une bibliothèque, etc.).

L'emplacement de LEKTURA dans un endroit attractif de Lille et sa notoriété sont des atouts pour le développement de toutes les initiatives (p.ex., du tourisme vers la Pologne).

Librairie LEKTURA :

25, rue Saint Jacques 59000 LILLE
Tél. +33 (0)3.20.74.05.59
Tél./fax : +33 (0)3.20.74.37.30
www.lektura.net - e-mail :
lektura@lektura.net

Didier Majewski à Lille

Pendant près de deux mois, à la librairie *Lektura*, il sera possible d'apprécier le travail, l'ouvrage d'un peintre de la région, car il est de Béthune, Didier Majewski. L'expression « peintre de la région » n'a pas vraiment de sens en ce qui le concerne. Il peint, sans tenir compte du fait que son travail s'inscrit dans un environnement particulier. Même s'il tient à son atelier et au paysage environnant. Toute son œuvre a quasiment intégralement été produite là, à la gare d'eau. Ce sont un peu les hasards de l'existence qui ont amené sa famille à s'installer dans le Pas-de-Calais. Forcément, avec le nom qu'il porte, il est d'origine polonaise. Mais là aussi, il ne faut pas se tromper, il ne faut pas chercher dans ses racines polonaises des liens, une quelconque influence. Pas de traces des tableaux de Matejko, Malczewski ou Wroblewski dans les siens. Il n'est d'aucun territoire, le seul territoire qu'il revendiquerait, c'est celui de la liberté. Cette liberté se retrouve dans ses tableaux, souvent des grands formats. Liberté aussi pour le spectateur d'y lire, d'y voir selon ses humeurs, ses états, ses sentiments. Il ne reste plus qu'à aller découvrir une partie de sa production récente à la librairie *Lektura* à Lille et de le rencontrer lors du vernissage qui aura lieu le vendredi 20 mars à partir de 18h30.



Christian Szafraniak



la population française et celle d'origine polonaise. Sa mission se réalise par la mise à disposition de supports d'expression écrite (livres, presse), musicale (les CD de musique polonaise), visuelle (les films polonais en DVD) et par la communication verbale lors des rencontres spontanées ou organisées.

Le visiteur y découvre un lieu riche de plus de trois mille ouvrages en polonais et en français, mais aussi un salon de lecture où il pourra librement faire connaissance avec la littérature, lire des magazines d'actualités polonaises, discuter autour d'une boisson, découvrir les produits d'artisanat polonais. Etablissement à vocation culturelle par excellence, la librairie tisse son réseau de relations dans la Métropole lilloise et dans la Région :

- des liens avec les écoles de la Région sont développés,
- des participations aux manifestations culturelles locales sont réalisées,
- dans les locaux de la librairie on apprend le polonais aux francophones.

Janusz MIELCAREK, ce « Polonais » ingénieur de formation, amoureux de la littérature, passionné et compétent a mené « tambour battant » cette activité. Il a non seulement fait prospérer la librairie, mais développé en son sein l'enseignement de la langue polonaise. Son esprit « citoyen » a permis à cette structure d'être le siège d'associations polonaises de la périphérie lilloise. Notamment l'association « Polanka » dont le programme culturel annuel est riche de diversité. Au-delà d'une librairie, il a su y créer un climat, une convivialité, un lien de rencontre pour les Polonais, Franco-Polonais, amis de la Pologne... et ... ils sont nombreux dans la région Nord-Pas de Calais. Aujourd'hui, l'âge de la retraite ayant sonné, Janusz veut regagner sa Pologne natale, mère patrie, non sans vouloir passer le flambeau... pour que Lektura continue à vivre dans cet état d'esprit.

Quel profit, pour quelle continuité ?

► Si vous êtes deux personnes (en couple ou amis), que vous ayez ce goût de la littérature et l'envie de nous la faire partager, que vous sachiez vous répartir le travail de cette manière : l'une perdure la librairie et toutes les activités culturelles qui y gravitent, la seconde est présente dans les salons ou les manifestations culturelles, événementielles, salons spécialisés dans la région et il y en a beaucoup. Vous avez toutes les chances de faire de votre passion ... votre fonction ! La librairie se situe au cœur de la capitale du Nord, oh combien active ! (Cette année « Europe XXL » met en lumière la Pologne et les pays d'Europe Centrale et Orientale, 2007 a été déclarée « Année de la Pologne en Pas-de-Calais »). Autant de manifestations au cœur d'une région où l'on a fêté 85 ans d'émigration d'une présence polonaise engagée !

Engagez-vous, engageons-nous à la sauvegarde de cet espace culturel à Lille !

Lektura a le soutien de nombreuses structures notamment la Maison de la Polonia de France, qui, à vos côtés, fera de Lektura le lien référence « librairie » de la Polonia de France à Lille.

Soutenez-le, investissez, manifestez-vous pour la reprise de son activité !

(date limite au-delà de laquelle plus rien ne sera possible : juillet 2009).



Śląskie. Pozytywna energia



Présentons le
Województwo
Śląskie – jeden

z najciekawszych i najbardziej atrakcyjnych turystycznie regionów w Polsce. Zapraszamy do krajiny nieskażonej przyrody, bujnego życia kulturalnego, zróżnicowanego krajobrazowo terenu. Do regionu, którego niepowtarzalne bogactwo bierze swoje źródło z historii i wzajemnych wpływów wielu kultur i narodowości.

To tutaj, w Częstochowie „bije serce narodu” – Sanktuarium Matki Bożej Częstochowskiej, najważniejsze i najbliższe sercu każdego Polaka, umiłowane przez papieża Jana Pawła II. Do Częstochowy podążają pielgrzymi z całego świata. Szacuje się, że rokrocznie Sanktuarium na Jasnej Górze odwiedza 5 mln pielgrzymów różnej narodowości.

Zapraszamy do Beskidu Śląskiego i Żywieckiego – pasm górskich, położonych w południowej części województwa. Jest to wymarzone miejsce do uprawiania sportów narciarskich. Na amatorów „białego szaleństwa” czeka kilkaset stoków zjazdowych, z których duża część jest sztucznie naśnieżana i oświetlona. W sezonie zimowym funkcjonuje tu ponad 150 wyciągów narciarskich oraz kolejki linowe: gondolowa na Szyndzielnię w Bielsku-Białej, krzesiówkowe na Skrzyczne w Szczyrku, Piłsko w Korbielowie, Stożek w Wiśle i Czantorię w Ustroniu.

Najpopularniejszym ośrodkiem sportów zimowych jest Szczyrk. Znajduje się tu ponad 60 km tras zjazdowych, w większości posiadających homologację FIS. Równie doskonałe warunki do uprawiania narciarstwa są w Korbielowie, Brennej, Ustroniu, Istebnej i Wiśle, skąd pochodzi i gdzie stawił pierwsze kroki na skoczni Mistrz Świata i triumfator Pucharu Świata Adam Małysz. Bardzo popularny ostatnimi laty stał się snowboard – czyli ślizg na desce. Nowe dziedziny narciarstwa: fun carving i ski-alpinizm, także tu zawitały. Latem Beskidy to idealne miejsce na uprawianie turystyki pieszej. Sieć znakowanych szlaków turystycznych



Muzeum Produkcji Zapalek w Częstochowie



Centralne Muzeum Pożarnictwa w Mysłowicach

kolorowe skrzydła lotni i najpopularniejszymi w tym względzie Siewierska, Jura, bo tak zwyczajowo się Wyżynę Krakowsko-Częstochowską również wymienione tereny do jazdy rowerowej. Liczne ścieżki przygotowane z myślą o amatorach dwóch kółek pozwalają na aktywne korzystanie z uroków tej części regionu.

W regionie znajdują się również niepowtarzalne i unikatowe zabytki dawnej techniki, które zwiedzać można podróżując po Szlaku Zabytków Techniki. W roku 2008 Szlak został doceniony przez Polską Organizację Turystyczną przyznaniem „Złotego Certyfikatu 2008”. Szlak to najciekawsza trasa turystyki industrialnej w Polsce. Podziemny spływ łodziami wzdłuż korytarzy Zabytkowej Kopalni Srebra oraz Sztolnia Czarnego Pstrąga w Tarnowskich Górach, skansen „Królowa Luiza” w Zabrze, Zabytkowa Kopalnia Węgla Kamiennego GUIDO, Muzeum



Katowice



Pszczyna

Piwowarstwa w Tychach i Żywcu są miejscami, które koniecznie trzeba zobaczyć. Wędrowka po szlaku to niesamowita podróż w czasie, gwarantująca wspaniałą przygodę i niezapomniane wrażenia. To również atrakcyjny sposób na poznanie historii naszego regionu.

Województwo Śląskie to również kilkadziesiąt zamków i pałaców, pełniących niegdyś funkcje obronne i reprezentacyjne. Prawdziwą perłą architektury jest wspaniały zespół pałacowo-parkowy książąt pszczyńskich w Pszczynie, w

którym siedzibę ma Muzeum Zamkowe. Barokowy pałac w stylu francuskiego neorenesansu, otacza rozległy park krajobrazowy. Nieopodal w Promnicach znajduje się urokliwy pałacyk myśliwski książąt pszczyńskich, gdzie obecnie funkcjonuje hotel i restauracja.

Pograniczny charakter regionu dokumentuje kilkanaście zamków obronnych wzniesionych na Wyżynie Krakowsko-Częstochowskiej, leżących na „Szlaku Orlich Gniazd”. Wiele obiektów przetrwało w formie ruin. Do najbardziej malowniczych należą pozostałości Zamku Ogrodzieniec, niedaleko Zawiercia. Na terenie województwa funkcjonuje Międzynarodowy Port Lotniczy „Katowice” w Pyrzowicach – najbardziej dynamicznie rozwijający się port lotniczy w Polsce. W roku 2008 w Katowice Airport odprawiono 2 426 942 pasażerów, czyli o 21,6 % więcej niż w poprzednim roku. W porównaniu z rokiem 2007 zanotowano wzrost ruchu regularnego oraz czarterowego. Zaangażowanie przewoźników: Lufthansa, LOT, WIZZAIR, Ryanair, Germanwings w istotny sposób wpływa na fakt, iż tanio i wygodnie można podróżować do naszego regionu.



Beskidy zimą

Bartłomiej Kaminski

Charleroi (Belgique) Soirée «supporteurs»



Le 13 janvier dernier, le Cercle Culturel Belgo-Polonais de Charleroi a organisé la soirée «Supporters» lors de la venue de l'équipe de basket-ball de Turów Zgorzelec au Spiroudôme de Charleroi dans le cadre de la Coupe d'Europe. Même si notre équipe polonaise s'est inclinée avec les honneurs, nous étions une centaine à les pousser vers l'exploit.

Tiverny (60) France-Pologne Creil : on chante et on danse

Samedi 21 février, l'Association France-Pologne de la Région Creilloise organisait un dîner dansant à Thiverny, près de Creil. Les invités ont pu déguster un buffet d'entrées, suivi de gołąbki. Deux à trois fois par an, les adhérents de l'Association se retrouvent dans la salle communale de Thiverny autour de plats polonais préparés par les membres du comité directeur.



Lens (62) Chez les Sokols

C'est à une amicale réception organisée au Centre Jouhaux à Lens par l'Union des sociétés de gymnastique «Sokol» qu'a été invitée Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille. Discours chaleureux et petits cadeaux pour la remercier de sa bienveillance envers les sociétés sportives de la région étaient au programme avant son prochain départ vers la Pologne.

- étoile fédérale avec cravate dorée : Joseph DUDDEK (60 ans). Ces distinctions ont été remises par Madame Marie DELECAMBRE, adjointe à la mairie de Douai et par Monsieur le Député Marc DOLEZ, sous les chaleureux applaudissements et félicitations de leurs collègues. La Chorale des Mineurs Polonais de Douai a de nombreuses prestations programmées pour 2009, dans la région et ailleurs, et envisage de participer au festival de Cracovie en octobre 2009.

Gérard Garçon, Président



La Chorale des Mineurs Polonais de Douai et son photographe

Douai (59) Distinctions au sein de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai

Lors de l'assemblée générale ordinaire du 25 janvier 2009 et dans le cadre de son 60^e anniversaire, la Chorale des Mineurs Polonais de Douai a mis à l'honneur plusieurs de ses membres : - médaille d'honneur dorée pour 40 années de présence et plus: Michel HAREMZA (40 ans) - Henri KIKOS et Roland DABKOWSKI (42 ans) - Henri WLEKLIK et Jean JASINSKI (45 ans) - Stanislas POSPIECH (47 ans),



EXPOSITION
PISANKI
Les œufs décorés de tradition polonaise
LUNDI 13 AVRIL 2009
DOURGES / SALLE DES FETES MAIRIE
de 11h à 19h

organisée par Wisla Douges
avec le concours de
Culture et Tradition de Courcelles les Lens
Tradition et Progrès de Leleost
Kapela Wiosna de Mericourt
Polonia Douai
Gorale de Douges
Kartik de Liévin
Oberek de Lens
Wiazanka de Neux les Mines
avec le soutien de
la Maison de la Polonia de France

Entrée gratuite / Buvette - Salon de Thé - Pâtisseries polonaises

Oignies (62) Semaine franco-polonaise à Oignies

Comme chaque année, l'Association Culturelle France-Pologne Comité de Oignies-Ostricourt et Environs organise une semaine franco-polonaise du 18 au 26 avril 2009 à la Salle Robespierre à Oignies.

Au programme :

- 18 avril : 15h messe (chapelle St Joseph), 16h30 dépôt de gerbe (stèle du mineur fosse1), 17h inauguration suivie du verre de l'amitié
 - 19 avril : repas dansant de 13h à 21h animé par «Les Joyeux Garçons»
 - 21 avril : concours de belote à 14h, mise 6€ par personne, prix à chaque participant
 - 22 avril : sortie-restaurant à Bournonville, prix:35€, animation assurée par l'orchestre France-Pologne; départ de la salle Robespierre à Oignies, juste après le petit-déjeuner offert aux participants
 - 23 avril : après-midi polonais de 15h à 20h animé par l'orchestre France-Pologne, prix 12€
 - 24 avril : dès 14h exposition des cartes postales-photos «France-Pologne de 1982 à nos jours»
 - 25 avril : concours de belote à 14h, mise 6€ par personne, prix à chaque participant
 - 26 avril : déjeuner de 12h à 19h, buffet froid suivi d'une dégustation de pierogi, prix 24€, animation orchestre France-Pologne.
- Informations : 03.21.74.31.30.

Circuit de la Polonia

La découverte des sites polonais sur «Lille Métropole».

► Un circuit vélo dans Lille intra-muros.

► Un rallye automobile sur Lille Métropole.

Samedi 23 Mai 2009
CIRCUIT CYCLISTE
de la POLONIA
Lille-Intra Muros
Lille3000
Balade à vélo, à la découverte des lieux polonais de Lille

Samedi 23 Mai 2009
RALLYE de la POLONIA
Lille-Métropole
Lille3000
Balade en voiture, à la découverte des lieux polonais

- **Date :** samedi 23 mai 2009
► **Circuit-vélo :** départ de Lille, place de la République, rassemblement à 10h; arrivée à 18h, parvis du Centre Social, Fg de Béthune (venir avec son vélo, se munir de l'attestation RC).
► **Tarif :**
• 5€ / par personne
• 7€ /personne le «briquet» Facultatif (sandwich + boisson + fruit).
► **Inscriptions :** Office de Tourisme de Lille, Tél: 08 91 56 2004

- **Date :** samedi 23 mai 2009
► **Rallye automobile :** départ de Lille, Citadelle Vauban à 10h30; arrivée à 18h, parvis du Centre Social, Fg de Béthune.
► **Conditions de participation :** venir avec sa voiture et être à jour de l'assurance auto.
► **Tarif :**
• 5€ / par personne
• 7€ / personne le «briquet» Facultatif (sandwich + boisson + fruit).
► **Inscriptions :** Office de Tourisme de Lille, Tél: 08 91 56 2004

Nombre de places limité!

I-sze Europejskie Dni Młodzieży Polonijnej, Lourdes 7-10 maja 2009

Czy staniemy się Nową Emigracją - Wielką?

Młodzież z Polskiej Misji Katolickiej we Francji zaprasza do Lourdes na Pierwsze Polonijne Dni Młodzieży!

Program ramowy : Przyjazd do Lourdes w czwartek 7-go maja 2009 wieczorem, piątek - Msza Św. przy Grocie Objawień, Procesja Światła, sobota - Droga Krzyżowa, Procesja Eucharystyczna, Forum Młodych, niedziela - Msza Święta Międzynarodowa.

Koszt pobytu w Lourdes : 75€.
Podróż - we własnym zakresie.
Zgłoszenia do 15 kwietnia : PMK we Francji 263 bis, rue St. Honoré, 75001 Paris
Wpłaty - przy zgłoszeniu na : Aumônerie Polonaise CCP 23 343 69 N Centre Paris.

- e-mail : lourdes2009@wp.pl, rmk@club-internet.fr
- tel : 01 43 41 52 00, 01 55 35 32 30, 01 55 35 32 32
- fax : 01 42 96 19 89

Dans le cadre d'Europe XXL, la Maison de la Polonia de France propose de découvrir des sites marqués par la présence polonaise sur Lille Métropole. Des lieux insolites rappellent l'implantation de la population polonaise et les liens qui unissent notre région à la Pologne.

Les deux balades avec deux moyens de locomotion différents permettront aux participants de connaître un peu plus leur région à travers ses populations d'origine différentes venues y travailler et enrichir le territoire avec leurs cultures spécifiques. Cet apport social, culturel et patrimonial constitue aujourd'hui un élément du patrimoine de la «région ch'ti».

Les participants termineront leur périple vers 18h au Faubourg de Béthune et seront accueillis sur le parvis du Centre d'Action Sociale dans le cadre des animations de l'Europe festive et du «Midi-Midi Varsovie». Le Circuit de la Polonia est une réalisation de la Maison de la Polonia de France dans le cadre de son «programme de valorisation du patrimoine polonais en France».



► Monument aux combattants polonais



► Mission catholique polonaise à Roubaix

St Dizier (52) Mazowsze à la Fête des Nations

Le 11 janvier dernier la chorale du groupe Mazowsze de St Dizier a animé la messe célébrée dans le cadre de la Fête des Nations. Sa participation a été tout particulièrement appréciée par un nombreux public présent. En tout, huit pays étaient représentés : la Pologne, l'Ukraine, la Bulgarie, la Guyane, le Sri Lanka, l'Inde, le Congo et l'Italie.

Palmy Wileńskie...



...Należą do najpiękniejszych. Stały się sławne za sprawą artysty-malarza Ferdynanda Ryszczyca /1870-1936/, który przyrównywał je do małych dzieł sztuki ludowej. Dziś najczęściej można je podziwiać na jarmarkach Kaziukowych, w Palmową Niedzielę oraz przez całe święta wielkanocne. Chcąc natomiast poznać klasyczne ich wzory i sposoby wicia przyjechać trzeba koniecznie do Krawczun pod Wilnem, które uważane są za stolicę wileńskiej palmy.



Najbardziej znane palmiarki w Krawczunach to panie: Jadwiga, Olga i Agnieszka Kunickie - babcia, matka i córka. Nie miałem jednak szczęścia do końca. Zastałem jedynie Agnieszkę Kunicką - najmłodszą z nich - studentkę III roku polonistyki Uniwersytetu Wileńskiego. Ona też była moim przewodnikiem po królestwie krawczunskich palm.

Palmy wije się przez cały rok - opowiadała. Wiosną sieje się trawę i zioła potrzebne do ich wykonania. Także wiosną - w maju i czerwcu - jeździmy po okolicy w poszukiwaniu odpowiednich roślin - nieraz daleko od domu - nawet na cały dzień. Potem zebrane rośliny suszymy. Jedne wieszamy na stońcu, inne na strychu. W tym samym czasie staramy się również o farby. One nadadzą naszym roślinom odpowiedni kolor.

Jesienią zaczynamy natomiast malowanie. Wszystkie zebrane trawy wkładamy do garnka z farbą. Potem raz jeszcze je suszymy i segregujemy. Dopiero tak przygotowane zielska układamy w kompozycje i wijemy. Produkcja palmy trwa więc wiele miesięcy. Zakończona być jednak musi na wiele dni przed marcowymi Kaziukami, gdzie stanowią zawsze, obok wileńskich pierników, najbardziej poszukiwany towar.

Wspaniałe palmy kupić teraz będzie można w Niedzielę Palmową przed każdym niemal wileńskim kościołem. Wybór podobny. Palmy od kilkunastu do kilkuset centymetrów i

najprzeróżniejszych kształtach: najstarsze przypominające wałki, największe nazywane rumiankami, dalej: grzybki, baloniki, główce i bliny. Są też nowocześniejsze, ale jeszcze bez nazw.

Wytwarzane w Krawczunach i okolicznych wsiach palmy są dziś także doskonałym towarem handlowym. Dawniej, przed II wojną światową, były eksportowane do wielu krajów Europy. Dziś również zamawiane są i eksportowane daleko



poza granice Litwy. Dla wielu mieszkańców podwileńskich wiosek stanowią sposób na życie. Wiele z nich uznać jednak można śmiało za arcydzieła sztuki ludowej. Na pożegnanie pani Agnieszka obiecała, że pracy tej nauczy również swoje dzieci i przyszłe wnuczki.

Izba Pamięci Regionalnej w Ciechanowiskach

Ciechanowiszki to niewielka wioska położona kilkanaście km na północny zachód od Wilna, w której powstała jedyna tego typu na Litwie izba pamięci regionalnej. Otwarcie ciechanowiskiej izby regionalnej palm i użytku obchodzone było bardzo uroczysto i związane było bezpośrednio z jubileuszem tamtejszego zespołu folklorystycznego Cicha Nowinka.

Do jubileuszu naszego zespołu przygotowaliśmy się bardzo starannie - opowiadała Janina Norkuniene



- kierownik artystyczny Cichej Nowinki. Połączyliśmy go z otwarciem izby regionalnej poświęconej tutejszym palmonom oraz użytkom, które udało się nam w okolicy skompletować. Chcieliśmy w ten sposób połączyć teraźniejszość z przeszłością. Zespół nasz powstał w styczniu 1995 roku i już miesiąc później zadebiutował na ciechanowiskiej scenie. Swoje pierwsze widowisko obrzędowe Skąd przychodzi palma, będące do dziś dnia swoistą



wizytówką zespołu, wystawiliśmy po roku.

Widowisko o palmie

dziewczęta z Cichej Nowinki chciały koniecznie wystawić w odpowiednio przygotowanej do tego, starej izbie pamięci. Według scenariusza pani J. Norkuniene widowisko to zaczynają okoliczne gospodynie i ich sąsiadki spotykające się w izbie. One to wymieniają następnie swoje fachowe doświadczenia zdobyte przy wiciu palm. Jednocześnie pokazują sobie, oraz zgromadzonym tam widzom, jak to wygląda w praktyce. Śpiewają przy tym dawne pieśni ludowe, tematycznie związane z wiciem palm. Całe widowisko trwa około 25 minut.

Izba pamięci regionalnej palm i użytków - opowiadała dalej pani Janina - była nam bardzo potrzebna. Wszystkie zebrane przez nas pieśni, opowiadania i zwyczaje zachowały się w pięknej podwileńskiej polskiej mowie. Chcemy je teraz zachować i dlatego właśnie na nich, jako na podstawowej bazie, budujemy wszystkie nasze przedstawienia. Potem prezentujemy najpiękniejsze polskie zwyczaje występujące tu od wieków. Ograniczamy się jednak wyłącznie do naszego rejonu.

Widowisko z palmami nie jest jedynym, które posiada w swoim repertuarze zespół z Ciechanowiszek. Wśród innych zasługujących na uwagę obrazów są np.: Niedziela Palmowa, Noc Świętojańska, Żytnie żniwo, Prząśniczka, W zielonym Gaiku czy wreszcie wielopokoleniowe przedstawienie Obrazek Kaziuka, w którym występują wspólnie: dziadkowie, dzieci i wnuczkowie.

Cicha Nowinka występowała już wielokrotnie w Polsce. Zespół istnieje przy samorządzie rejonu wileńskiego, który opłaca kierownika zespołu oraz wyłącznie najpilniejsze wydatki związane z promocją kultury wileńskiej.

tekst i zdjęcia : Leszek Wątróbski

POLONIJNY FESTIWAL DZIECIĘCYCH ZESPOŁÓW FOLKLORYSTYCZNYCH

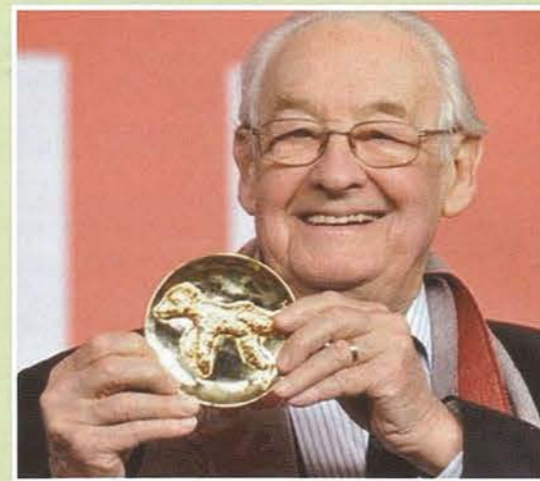
► w Iwoniczu-Zdroju

W dniach od 16 do 23 lipca 2009r. Iwonicz-Zdrój gościł będzie dzieci i młodzież z całego świata. Organizatorzy, Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” oddział Rzeszów i Gminny Ośrodek Kultury w Iwoniczu-Zdroju, zapraszają na barwne widowiska taneczne zaprezentowane przez 15 zespołów polonijnych z wielu krajów świata.



Photos : archives MdPF

Andrzej Wajda et la France.



Le 23 février dernier à Varsovie, dans les locaux de l'Ambassade de France, Andrzej Wajda s'est vu remettre la distinction de commandeur des Arts et des Lettres. La décoration, destinée à récompenser les personnes qui se sont distinguées par leurs créations dans le domaine artistique ou littéraire, ou par la contribution apportée au rayonnement des Arts et des Lettres en France et dans le monde, a été remise au cinéaste par l'ambassadeur de France à Varsovie, François Barry Delongchamps.

“La décoration que je reçois aujourd'hui constitue une preuve de plus de la confiance que me témoigne la France au cours de ma longue vie”. Puis, il a rappelé le Prix spécial du Jury décerné en 1957 à Cannes pour son film sur l'insurrection de Varsovie en 1944, *Kanał* (Ils aimaient la vie). Il a aussi rappelé son *Danton*, tourné en France en 1982 quand la Pologne était sous la loi martiale du général Wojciech Jaruzelski. «La France a toujours été pour nous un asile et un refuge en des temps difficiles», a rappelé le cinéaste. Mais ce n'est pas la seule distinction que reçoit Andrzej Wajda en ce mois de février 2009 : lors du dernier festival du film de Berlin, il a obtenu pour son dernier film, *Tatarak*, le prix Alfred Bauer. Ce film, tourné après *Katyń* dont nous attendons toujours la sortie officielle en France, est une adaptation d'une nouvelle de Jarosław Iwaszkiewicz avec pour interprète principale Krystyna Janda. Ce n'est pas la première incursion de Wajda dans l'œuvre de ce grand romancier polonais. En 1970, il réalisa *Brzezina* (Le Bois de Bouleaux) et en 1979 *Panny z Wilka* (Les demoiselles de Wilko, co-produit avec la France). Deux grands films. Deux films qui ont fait l'objet, en leur temps, d'une sortie sur les écrans français. La sortie en Pologne de *Tatarak* est annoncée pour la fin du mois d'avril. Quant à la France... Que s'est-il donc passé en trente ans? On décore Monsieur Wajda, mais on ne voit plus ses films en France. Le dernier film à avoir bénéficié d'une sortie est *Pan Tadeusz* (co-production française), film de 1999. Depuis, rien. Et cela fait pratiquement 10 ans. Honorer un grand cinéaste, c'est une chose. Voir ses films en salle de cinéma, c'en est une autre!

Christian Szafraniak

CZTEROLETNIIE POLONIJNE STUDIUM CHOREOGRAFICZNE

W Rzeszowie organizowane przez Rzeszowski Oddział „Wspólnoty Polskiej”. Informacje i warunki przyjęcia :

- Termin i miejsce : 5 - 26 lipca roku - Rzeszów
- Wiek uczestników : ukończone 18 lat
- Zaświadczenie lekarskie o zdolności do zwiększonego wysiłku fizycznego (wszystkie roczniki studium)
- Minimum 5 - letni staż pracy z zespołem lub jako tancerz w zespole polonijnym
- Liczba przyjęć na 1 rok studium jest ograniczona, kartę zgłoszenia należy przesłać w terminie do 15 kwietnia br. Karta dostępna w Domu Polonii Francuskiej 03.21.49.20.92 lub na stronie www.wspolnota-polska.rzeszow.pl
- Z jednego zespołu w danym roku może być przyjęte maximum 2 osoby (w tym tancerz i tancerka)
- O przyjęciu na studium decyduje :
 - termin i kolejność zgłoszeń
 - kwalifikacje i doświadczenie i muzyczne
 - ilość zgłoszonych osób z danego kraju
- Zgłoszenie należy wypełnić czytelnie, pismem drukowanym w języku polskim oraz własnoręcznie i czytelnie podpisać
- Przyjęcie na kurs rozpatruje komisja kwalifikacyjna
- Przyjęcia na II, III i IV rok Studium trwają do 30 kwietnia br
- Przyjazd osoby zakwalifikowanej może nastąpić po otrzymaniu zaproszenia od „Wspólnoty Polskiej” Oddział w Rzeszowie potwierdzającego przyjęcie
- Zajęcia rozpoczynają się 6 lipca o godz. 8.00 rano. Obecność obowiązkowa
- Należy zabrać ze sobą strój i obuwie do ćwiczeń oraz materiały do notowania Uczestnicy studium wpłacają wpisowe w wysokości 700,00 zł mają zapewnione zakwaterowanie, wyżywienie, program (wszystkie materiały i skrypty), opiekę lekarską, udział w Koncercie Galowym-Festiwal w Iwoniczu Zdroju.
- Dodatkowych informacji udziela : Piotr Kowalski +48 17 8620174 w 102, e-mail : pkowalski@wspolnota-polska.rzeszow.pl

AGENDA

Concerts, repas, bals & spectacles

- **5 avril 2009, 15h30, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**
Thé dansant organisé par le Club Sonora. Entrée 5€.
Info: 03.21.56.35.14
- **5 avril 2009, 12h30, GRUGIES (Salle Les Peupliers)**
Repas dansant de l'Association d'Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobótka et animé par «Kaluga». Info: 03.23.09.88.85
- **7 avril 2009, 20h30, DOUAI (Conservatoire)**
Quatuor à cordes, Stéphane Stalowski, violon, super soliste à l'ONL de Lille, Mathilde Jankowski, violon, Florence Krings, alto, Catherine Delanoue, violoncelle, Philippe Devaux et Marie-Claude Werchowska, piano : œuvres de Chopin et de Gotkovsky. Organisation : Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Info: 03 27 97 18 45
- **12 avril 2009, 9h, LIEVIN (Salle Barras)**
Petit-déjeuner de Pâques organisé par l'Association des Amis de la Culture et du Folklore polonais «Karlik». Au menu : œuf de Pâques, ogórki, jajka, petits chocolats, café, thé et chocolat à volonté, pierogi à la viande ou bigos. Info : 03.21.79.96.23.
- **13 avril 2009 de 12h30 à 20h00, HAILLICOURT**
Festival polonais organisé par le Comité de Quartier Fosse 6. Quatre orchestres: Freddy Mark, David Walczak, Diabelski Orkiestra et Benoît Adamiak animeront l'après-midi. Prix d'entrée: 28€ (repas hors boissons). Renseignements et réservations : E. Napierala 03.62.89.09.80. ou 06.27.49.59.42
- **19 avril 2009, SALLAUMINES (Salle Maurice Thorez)**
Repas dansant animé par le Club Estudiantina. Info: 03 21 67 71 13
- **18 et 19 avril 2009, DOUAI (Hippodrome)**
Gala annuel de «Polonia Douai». Info: 03.27.98.16.26
- **19 avril 2009, MÉRICOURT (Salle Eugène de Mazenod)**
Les Scouts d'origine polonaise de Noyelles-sous-Lens/Méricourt fêtent leur 64^e anniversaire – repas dansant animé par l'orchestre d'Édouard Paszkier. Prix : 30€ (repas + 2 apéritifs et 1 bouteille de vin pour 4 personnes compris). Rens.: 03.21.67.63.51
- **24, 25 et 26 avril 2009, HÉNIN-BEAUMONT (Espace Lumière)**
Rynek en Fête – 7^e édition. Concert choral, spectacles folkloriques, concours de poésie, village polonais, animations, ...
Renseignements à la Maison de la Polonia: 03.21.49.20.92 (voir page 3)
- **25 avril 2009 à 20h30, HÉNIN-BEAUMONT (Restaurant Baba Jaga)**
Soirée dansante. Résa.: 03.21.28.87.05
- **26 avril 2009, LIÉVIN**
Repas dansant organisé par l'association «Tradition et Avenir» de Liévin, animation musicale. Rens.: 03.21.44.31.03
- **26 avril 2009, LILLE (Librairie «Lektura»)**
Concert de musique classique, organisé par l'Association «Polanka» en collaboration avec l'Association «Ballada», récital de Sébastien OBARA - violoniste et Jean-Michel DAYEZ – pianiste.
Info: 03.20.74.05.59. ou 06.87.12.14.66
- **3 mai 2009, MÉZIERES-SUR-OISE**
Cochon grillé, après-midi convivial animé par Nicolas et organisé par l'association «Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobótka».
Info: 03.23.09.88.85
- **3 mai 2009, 15h30, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**
Concert du Club Sonora Music. Info: 03.21.56.35.14
- **10 mai 2009, 12h30, DOURGES (Salle des fêtes - Mairie)**
Repas dansant organisé par l'association «Sauvegarde de l'Eglise St Stanislas». Rens.: 03.21.75.79.11
- **17 mai 2009, 12h30, HARNES (Salle Polyvalente)**
Majówka organisée par l'association «Tradition et Avenir» d'Harnes avec la participation de la chorale qui présentera son nouveau spectacle «Majówka, fête campagnarde». Info: 03.21.76.52.30
- **17 mai 2009, HOUDAIN (salle du Temps Libre)**
Repas dansant organisé par la société musicale «Echo». Rens.: 06.18.69.01.88
- **21 mai 2009, 13h00, BULLY-LES-MINES (Salle Corbelle)**
83^e anniversaire de la société musicale «Harmonia» de Bully-les-Mines: défilé le matin, repas dansant dans l'après-midi animé par l'orchestre de Benoît Adamiak en présence de la délégation de la ville de Wisła à l'occasion du 5^e anniversaire du jumelage. Prix: 25€ (hors boissons). Rens.: 03.21.72.02.85 ou 06 78 64 38 52

Voyages

- **Du 22 au 29 juin 2009,**
Suwalki et Lituanie : organisé par l'Agence Cassiopée Tourisme de Dunkerque. Au programme: forêts somptueuses, région des Mille Lacs, nombreux châteaux et églises, héritages des Chevaliers Teutoniques, la Lituanie et le Nord de la Pologne. Voyage en avion, séjour en pension complète en hôtel ***, visites, guide bilingue. Prix: 1110€ par personne en chambre double.
➤ Info : 03.28.63.89.55
- **Du 14 au 30 juillet 2009,**
Zakopane : voyage organisé par le Comité de Jumelage de La Chapelle-sur-Erdre avec Bychawa (Pologne). Prix du séjour-randonnée : 630€. Le prix comprend : voyage en car-couchettes, hébergement (auberge de jeunesse ou camping en bungalow), petit-déjeuner et repas du soir.
➤ Info et réservation : Mme Bocher Hélène 02.40.72.53.80
- **Du 31 juillet au 9 août 2009,**
Kraków, Auschwitz, Wisła: voyage organisé par la société musicale «Harmonia» de Bully-les-Mines. Séjour à l'hôtel Gwara*** à Wisła pendant la Semaine du Folklore International des Beskides. Excursions en République Tchèque et en Slovaquie.
➤ Info : 03.21.72.02.85 ou par e-mail : rybski.richard@neuf.fr
- **Du 3 au 11 août 2009,**
La Pologne de Varsovie à Cracovie, Częstochowa, Wisła, Les Pieniny, Zakopane: voyage organisé par l'Agence Alpes Holiday. Séjour en 9 jours/8 nuits, en avion, hébergement en chambre double en hôtel *** et ****+, pension complète, repas locaux et variés, guide bilingue.
Prix: 1225€ par pers.
➤ Info : 04.50.47.94.91 ou 06.81.59.56.52
ou alpesholiday@orange.fr
- **Du 4 au 18 août 2009,**
Cracovie, Żywiec, Milówka, Ojców, Częstochowa, Bochnia, Nowy Wisnicz, Wisła, Zakopane, Chochołów : séjour organisé par l'Association d'Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobótka, voyage en avion. Prix : 1200€.
➤ Info : 03.23.09.88.85
- **Du 22 au 31 août 2009,**
Terre des Dieux et des Empereurs : Voyage au pays des Thraces: organisé par le Comité de Jumelage Européen de la Ville de Longueau. Inscriptions auprès de M. Jean Banas : 03 22 46 67 36
➤ Renseignements sur demande par courrier au siège
CJEVL 123 rue Foch 80330 Longueau ou sur le site internet www.cjevl.fr
- **Du 5 au 12 septembre 2009,**
Wisła, Barania Góra, Koniaków, Istebna, Oświęcim, Częstochowa, Cracovie, Mine de sel Wieliczka, Bielsko-Biala : voyage organisé par l'Agence de voyages Alpes Holiday. Prix : 1075€ (supplément chambre single : 140€). Le prix comprend : vol, hébergement en chambre double (2 lits ou 1 grand lit) en hôtel ***, avec piscine et salon de relaxation, visites, pension complète, repas locaux et variés, guide bilingue, transport sur place en car de tourisme.
➤ Info et réservation : 04.50.47.94.91. ou 06.81.59.56.52.
- **Du 9 au 12 octobre 2009,**
Découverte des sels, fromages et vins du Jura : organisée par le Comité de Jumelage Européen de la Ville de Longueau. Inscriptions auprès de M. Jean Banas 03 22 46 67 36.
➤ Renseignements sur demande par courrier au siège
CJEVL, 123 rue Foch, 80330 Longueau ou sur le site internet www.cjevl.fr
- **Du 9 au 12 février 2010,**
Carnaval de Venise : Inscriptions avant le 1^{er} mai 2009 pour profiter de tarifs exceptionnels... Organisé par le Comité de Jumelage Européen de la Ville de Longueau. Inscriptions auprès de M. Jean Banas 03 22 46 67 36.
➤ Renseignements sur demande par courrier au siège
CJEVL, 123 rue Foch, 80330 Longueau ou sur le site internet www.cjevl.fr

Sélection bibliographique

W styczniu br. pod redakcją Agaty Kalinowskiej-Bouvy, prezesa Polskiego Stowarzyszenia Autorów, Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie i siedzibą w Paryżu, ukazał się pierwszy tom Antologii APAJTE.

Tom ten rozpoczyna serię „Antologia APAJTE – Nie damy pogrześć mowy”, której celem jest ukazanie sylwetek i twórczości członków Stowarzyszenia obchodzącego w bieżącym roku swoje 15-lecie.

Seria nie jest ograniczona w czasie ani w ilości tomów. Przeznaczona dla promocji twórczości wszystkich zrzeszonych w APAJTE, w następnych tomach, prezentować będzie również kolejno prozę i publicystykę.

Tom pierwszy na 140 stronach prezentuje poezję Bolesława BIENIASZA z Belgii, Ireny DUCHOWSKIEJ z Litwy, Stanisława GACZOŁA z Francji, Jerzego GRODKA z Niemiec, Agaty KALINOWSKIEJ-BOUVY z Francji, Marka KOCHOWICZA z Polski, Barbary LEONOWICZ BABIAK z Niemiec, Rozalii NOWAK z Polski, Bożeny PAWŁOWSKIEJ-KILANOWSKI z Kanady, Elżbiety PIECHUŁY z Kanady, Piotra ROGUSKIEGO z Niemiec, Angeliki SOSNOWSKI z Niemiec, Cécile STASZOWSKIEJ / CILICK z Francji i Ireny WILLARD z Francji, Grażyny WOJCIESZKO z Belgii oraz Ewy ZIÓŁKOWSKIEJ z Polski.

Książka wzbogacona jest o grafiki portretowe wykonane przez członka APAJTE, Artura MAJKĘ.

Antologia została wydana przez Stowarzyszenie APAJTE, które posiada prawa wydawnictwa jako „Edition APAJTE”.

Petites annonces

À louer pour les vacances en Pologne à environ 70km de Wrocław : appartement tout confort dans un domaine du 19^e siècle, au rez-de-chaussée, face au lac, sur un grand terrain, pour 4 à 6 personnes. Animaux acceptés, mise à disposition: 4 vélos, sauna pour 4 personnes, télévision, lave-linge. Prix vacances scolaires: 350€ la semaine, 650€ la quinzaine, hors vacances: 300€ la semaine, 550€ la quinzaine.

➤ Renseignements location :
0033 321 445 796 ou 0033 607 366 770 (n° français)

Recette de cuisine

Zupa wielkanocna (soupe de Pâques)

Ingrédients :

- 150g de riz • 3 filets de poulet • 2 oignons
- 2 c à s d'huile • 2l de bouillon de volaille
- 2 citrons • 1 c à s de beurre • Sel, poivre, aneth.

Préparation :

Faire cuire le riz selon le mode d'emploi de l'emballage. Couper les filets de poulet en dés. Éplucher les oignons et couper finement. Chauffer l'huile à feu vif, y ajouter la viande et la faire dorer. Ajouter un oignon, saler et poivrer et ajouter le bouillon. Faire bouillir pendant 15min. Ajouter le riz. Y presser le jus d'un citron, l'autre citron doit être coupé en rondelles. Faire fondre le beurre dans une poêle et y ajouter les rondelles de citron, les faire dorer et ajouter le tout à la soupe. Avant de servir, ajouter de l'aneth.



Sport

les sportifs les plus riches

Voici les dix sportifs polonais qui en 2008 ont été les plus grands millionnaires en złoty.

➤ **1. Robert Kubica (14000000).**

Né le 7/12/84 à Kraków, le premier pilote automobile polonais de F1, titulaire de l'écurie allemande BMW Sauber, a remporté sa première victoire en Grand Prix et a terminé à la 4^e place mondiale l'an dernier. Depuis son entrée sur le circuit en 2006, il a disputé 40 GP (1 victoire, 8 podiums, 1 pole position). Il entame la nouvelle saison le 29 mars à Melbourne, en Australie.



➤ **2. Tomasz Kuszczak (9945000).**

Né le 20/03/82 à Krosno Odrzańskie, gardien de but au Hertha Berlin (2000), puis au West Bromwich Albion (2004), il est depuis 2006 au Manchester United avec lequel il a remporté le Championnat d'Angleterre en 2007 et 2008, la Ligue des Champions et le Championnat du Monde des Clubs en 2008 (Il espère toujours devenir le gardien titulaire de l'équipe). Il a porté six fois les couleurs polonaises depuis 2003.



➤ **3. Sebastian Janikowski (7875000).**

Né le 3/03/78 à Wałbrzych, ce joueur de football américain au poste de kicker (spécialisé dans les coups de pieds placés) exerce son talent aux Oakland Raiders. Professionnel depuis 2000, «the polish hammer» est considéré comme le joueur frappant le ballon le plus fort dans la National Football League états-unienne.



➤ **4. Artur Boruc (6985000).**

Né le 20/02/80 à Siedlce, gardien de but (1998, Pogoń Siedlce; 1999, Legia Warszawa; 2000, Dolcan Ząbki; 2001, Legia Warszawa; depuis 2005 au Celtic de Glasgow). Il a porté les couleurs nationales polonaises quarante fois



depuis 2004. Champion de Pologne en 2002, champion d'Écosse en 2006, 2007, 2008, il est considéré par les spécialistes comme l'un des meilleurs gardiens au monde.

➤ **5. Euzebiusz Smolarek (6775000).**

Né le 9/01/81 à Łódź, fils de Włodzimierz, international polonais dans les années 80, c'est un footballeur jouant au poste d'attaquant ou de milieu offensif, élu meilleur joueur polonais en 2005, 2006 et 2007. Tour à tour au Feyenoord Rotterdam (2000) avec lequel il a remporté la coupe de l'UEFA en 2002, au Borussia Dortmund (2005), au Racing de Santander (2007), il est actuellement prêté au club anglais Bolton Wanderers. Trente-huit fois dans l'équipe nationale polonaise, Ebi a marqué 15 buts au total.



➤ **6. Jerzy Dudek (6000000).**

Né le 23/03/73 à Rybnik, gardien de but au GKS Tychy (1995), au Feyenoord Rotterdam (1996) et champion des Pays-Bas en 1999, au Liverpool FC (2001) avec lequel il a été vainqueur de la Coupe de la Ligue anglaise, de la Ligue des Champions et de la Coupe du Monde des clubs. Au Real Madrid depuis 2007, champion d'Espagne en 2008, il est sur le banc de touche actuellement. Ayant porté cinquante-huit fois les couleurs nationales depuis 1998, il espère trouver un nouveau club (Feyenoord?) et ainsi retrouver cette année l'équipe nationale.



➤ **7. Maciej Lampe (5400000).**

Né le 5/02/85 à Łódź, ce basketteur a commencé sa carrière au Stockholmspolisen, puis entre au Real Madrid en 2002. Parti en 2003 aux États-Unis (en 2004, il est le plus jeune basketteur de la National Basketball Association), il portera le maillot des New York Knicks, des Phoenix Suns, des New Orleans Hornets et des Houston Rockets. Depuis 2006, il est revenu en Europe pour participer au championnat russe et jouer au Khimki BC, vainqueur de la Coupe de Russie. Cet ailier fort a toujours refusé de jouer en équipe nationale. Peut-être acceptera-t-il d'y entrer pour le championnat d'Europe qui aura lieu en septembre en Pologne?



➤ **8. Agnieszka Radwańska (5000000).**

Née le 6/03/89 à Kraków, cette joueuse de tennis, droitère (revers à deux mains), est professionnelle depuis 2005. Elle a remporté quatre titres en simple et un titre en double (avec sa sœur cadette Urszula, 97^e mondiale). Classée 10^e joueuse mondiale en 2008. Malgré un début de saison timide, elle est actuellement à la 11^e place.



➤ **9. Michał Żewłakow (4280000).**

Né le 22/04/76 à Warszawa, ce footballeur est passé par Polonia Warszawa (1993), Hutnik Warszawa, KSK Beveren (1998), Royal Excelsior Mouscron (1999), RSC Anderlecht (2002) avec lequel il est champion de Belgique. Depuis 2006, il porte les couleurs de l'Olympiakós du Pirée et devient champion de Grèce. En sélection nationale depuis 1999, il a joué 84 fois, a marqué 3 buts et est devenu capitaine. Ce défenseur latéral a plusieurs fois joué avec son frère jumeau Marcin (actuellement à l'APOEL Nicosie à Chypre).



➤ **10. Jacek Krzynówek (3475000).**

Né le 15/05/76 à Kamińsk, ce footballeur a joué avec Raków Częstochowa, GKS Belchatów, FC Nürnberg, Bayer 04 Leverkusen, VfL Wolfsburg, et depuis le mois de janvier il est au Hannover 96. Sélectionné 88 fois avec l'équipe nationale polonaise, il a marqué 15 buts. Il est footballeur polonais de l'année en 2003 et 2004.



Si vous avez zappé le sport en Pologne dernièrement ...

➤ Décès de la championne olympique de Sydney en 2000 au lancer du marteau : **Kamila Skolimowska** est morte le 18 février d'une embolie pulmonaire lors d'un stage d'entraînement au Portugal. Elle avait 26 ans.

➤ **Tomasz Adamek** a conservé sa ceinture de champion du monde de boxe IBF en lourds-légers en battant à Newark, par arrêt de l'arbitre au 8^e round, l'Américain Jonathon Banks.

➤ La meilleure fondeuse mondiale **Justyna Kowalczyk** a ramené deux médailles d'or du championnat du monde de Liberec (poursuite 15 km et 30 km libre) et une de bronze (10 km classique), les seules médailles polonaises.

Léon Słojewski

nourrice - nianka, caissier - kasjer, blaireau - borsuk, chanter - budowa, narcisse - narcyz, épidémie - zaraza, assiette - talerz, registre - księga

Mots croisés : Solution / Rozwiązanie : Język polski

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont